

Zmluva o spolupráci pri výkone stáže

uzavretá podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb.
Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „**Zmluva**“) medzi:

Obchodné meno: Mesto Nitra
Sídlo: Štefánikova trieda 80/60, 950 06 Nitra
IČO: 00308307
DIČ: 2021102853
IČ DPH: SK2021102853
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa
IBAN: SK80 0900 0000 0051 8382 1153
Konajúci prostredníctvom: Marek Hattas, primátor

Zodpovedná osoba za Kreatívne centrum Nitra pre
účely tejto Zmluvy:

Meno a priezvisko: M. A. Katarína Živanović, PhD.
Kontaktné údaje: tel.: 037/7336258, e-mail:
zivanovic@msunitra.sk

Vykonávajúci činnosti Kreatívneho centra Nitra
Webové sídlo Kreatívneho centra Nitra:
www.kreativnecentrumnitra.sk

(ďalej len „**KC**“)

a

Internship Cooperation Contract

concluded according to Section 51 of Act No.
40/1964 Coll. Civil Code, as amended (hereinafter
referred to as the “**Contract**”) by and between:

Business name: City of Nitra
Registered office: Štefánikova trieda 80/60, 950 06
Nitra
Company reg. No.: 00308307
Tax reg. No.: 2021102853
VAT reg. No.: SK2021102853
Bank: Slovenská sporiteľňa
IBAN: SK80 0900 0000 0051 8382 1153
Acting through: Marek Hattas, Mayor

Responsible person for the Nitra Creative Centre
[Kreatívne centrum Nitra] for the purposes of this
Contract:

Name and surname: M. A. Katarína Živanović, PhD.
Contact details: tel.: 037/7336258, e-mail:
zivanovic@msunitra.sk

Performing the activities of the Nitra Creative
Centre

Website of the Nitra Creative Centre:
www.kreativnecentrumnitra.sk

(hereinafter referred to as “**KC**“)

and

Meno a priezvisko: Vitor Azevedo

Trvalý pobyt: Rua Coelho da Rocha 122, 1350-081
Lisabon, Portugalsko

Dátum narodenia:

Bankové spojenie:

IBAN:

(ďalej len „**Odborník**“)

(KC a Odborník ďalej spolu tiež ako „**Zmluvné strany**“, alebo každý jednotlivo ako „**Zmluvná strana**“)

sa nižšie uvedeného dňa, mesiaca a roka dohodli
na uzavretí tejto Zmluvy takto:

Name and surname: Vitor Azevedo

Permanent residence: Rua Coelho da Rocha 122,
1350-081 Lisbon, Portugal

Date of birth:

Bank:

IBAN:

(hereinafter referred to as the „**Specialist**“)

(KC and the Specialist hereinafter jointly referred to
as the „**Parties**“ or individually as a „**Party**“)

agreed on the conclusion of this Contract on the
day of the month and year indicated below as
follows:

čl. I

Úvodné ustanovenia

1. KC v zmysle Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku, č. z.: MK-143/2020/SOIROPPO3-302031ADT3 uzatvorenej medzi KC a poskytovateľom nenávratného finančného príspevku, ktorým je Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky v zastúpení Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky, realizuje v rámci Integrovaného regionálneho operačného programu, špecifický cieľ: 3.1 - Stimulovanie podpory udržateľnej zamestnanosti a tvorby pracovných miest v kultúrnom a kreatívnom priemysle prostredníctvom vytvorenia priaznivého prostredia pre rozvoj kreatívneho talentu, netechnologických inovácií, kód výzvy IROP-PO3-SC31-2019-49 projekt Kreatívne centrum Nitra, kód

Art. I

Introductory Provisions

1. In accordance with the Contract for Non-refundable Financial Contribution Provision No. MK-143/2020/SOIROPPO3-302031ADT3, concluded between KC and the non-refundable financial contribution provider, the Ministry of Investments, Regional Development and Informatisation of the Slovak Republic, represented by the Ministry of Culture of the Slovak Republic, KC is implementing the Nitra Creative Centre project, project code ITMS2014+: 302031ADT3, as part of the Integrated Regional Operational Programme, specific objective: 3.1 – Stimulating the support of sustainable employment and job creation in cultural and creative industries through the creation of a favourable environment for the development of creative talent, non-technological innovations, call code IROP-

projektu ITMS2014+: 302031ADT3 (ďalej len „Projekt“).

2. Predmet tejto Zmluvy súvisí s realizáciou Projektu, ktorý je spolufinancovaný zo zdrojov Európskej Únie z Európskeho fondu regionálneho rozvoja v rámci Operačného programu Integrovaný regionálny operačný program.

Čl. II

Predmet Zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je spolupráca Zmluvných strán pri zabezpečení a realizácii účasti Odborníka na stáži v rámci programu Projektu „KC Intern Program / Stáže v KC na Slovensku pre zahraničných odborníkov“ v termíne od 25. 10. 2023 do 07. 11. 2023 (ďalej len „Stáž“), ktorá je určená pre zahraničných odborníkov zo všetkých oblastí kultúrneho a kreatívneho priemyslu, ktorí majú záujem o slovenskú kultúru, kultúrny a kreatívny priemysel a jeho prezentovanie v zahraničí.

Čl. III

Povinnosti Odborníka

1. Odborník je na základe tejto Zmluvy povinný:
 - a) absolvovať Stáž v termíne uvedenom v čl. II ods. 1 tejto Zmluvy;
 - b) v priebehu Stáže realizovať aktivity, ktoré uviedol v žiadosti pri registrácii na webovom sídle <https://www.kreativnecentrumnitra.sk>;
 - c) v priebehu Stáže a následne aj v zahraničí propagovať Projekt spolu s uvedením

3/15

PO3-SC31-2019-49 (hereinafter referred to as the “Project”).

2. The subject of this Contract is related to the implementation of the Project co-financed from the resources of the European Union from the European Regional Development Fund as part of the Integrated Regional Operational Programme.

Art. II

Subject of the Contract

1. The subject of this Contract is the cooperation of the Parties in securing and implementing the Specialist's participation in the internship as part of the Project programme “KC Intern Program/KC Internships in Slovakia for Foreign Specialists” in the period from 25/10/2023 to 07/11/2023 (hereinafter referred to as the “Internship”), which is intended for foreign specialists from all areas of cultural and creative industries who are interested in Slovak culture, cultural and creative industries and the presentation thereof abroad.

Art. III

Specialist's Obligations

1. Based on this Contract, the Specialist is obliged to:
 - a) complete the Internship within the period specified in Art. II (1) of this Contract;
 - b) during the Internship, perform the activities that they listed in their application when registering on the website <https://www.kreativnecentrumnitra.sk>;



EURÓPSKA ÚNIA
Európsky fond
regionálneho rozvoja



Integrovaný regionálny
operačný program
2014 - 2020



MINISTERSTVO
INVESTÍCIÍ, REGIONÁLNEHO ROZVOJA
A INFORMATIZÁCIE
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



MINISTERSTVO
KULTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



Mesto Nitra

nasledovného textu: „Projekt Kreatívne centrum Nitra (kód projektu: 302031ADT3) je spolufinancovaný zo zdrojov Európskej únie z Európskeho fondu regionálneho rozvoja v rámci Operačného programu Integrovaný regionálny operačný program.“;

- d) uhradiť všetky neoprávnené výdavky spojené s účasťou na Stáži, resp. v súvislosti s ňou (napr. prepravu z letiska a na letisko, cestovné poistenie, prepravu v rámci Nitry) na vlastné náklady;
- e) v priebehu stáže plynule komunikovať v anglickom, prípadne slovenskom alebo českom jazyku;
- f) bezodkladne po ich získaní zaslať kópie ďalej uvedených dokumentov na e-mailovú adresu bosmanova@msunitra.sk a následne doručiť poštou alebo osobne na adresu KC najneskôr do 5 (slovom: piatich) kalendárnych dní od ukončenia Stáže originály ďalej uvedených dokumentov potvrdzujúcich účasť Odborníka na Stáži: najmä, nie však výlučne, letenky a doklady spojené s ubytovaním;
- g) zaobstaráť si potrebné dokumenty pre vstup na Slovensko v prípade, že takéto dokumenty pre vstup na Slovensko Odborník potrebuje;
- h) počas stretnutí súvisiacimi so Stážou je Odborník povinný vyhotoviť minimálne 1 (slovom: jednu) fotografiu z každého takéhoto stretnutia a vyhotoviť krátky zápis z každého takéhoto stretnutia,

4/15

- c) promote the Project during the Internship and subsequently also abroad, using the following text: “The Nitra Creative Centre project (project code: 302031ADT3) is co-financed from the resources of the European Union from the European Regional Development Fund as part of the Integrated Regional Operational Programme.”;
- d) pay all ineligible expenses associated with the participation in the Internship or in connection therewith (e.g. transport from and to the airport, travel insurance, transport within Nitra) at their own expense;
- e) communicate fluently in English, alternatively in Slovak or Czech during the Internship;
- f) immediately after obtaining them, send copies of the following documents to the e-mail address bosmanova@msunitra.sk and subsequently deliver by mail or in person to the KC address no later than in 5 (in words: five) calendar days after the end of the Internship the originals of the following documents confirming the Specialist’s participation in the Internship: mainly, but not exclusively, airline tickets and accommodation-related documents;
- g) obtain all necessary documents for entry into Slovakia in the event that such documents are needed by the Specialist to enter Slovakia;
- h) during meetings related to the Internship, take at least 1 (in words: one) photograph of



EURÓPSKA ÚNIA
Európsky fond
regionálneho rozvoja



Integrovaný regionálny
operačný program
2014 - 2020



MINISTERSTVO
INVESTÍCIÍ, REGIONÁLNEHO ROZVOJA
A INFORMATIZÁCIE
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



MINISTERSTVO
KULTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



Mesto Nitra

ktorý bude obsahovať aj informáciu o účele stretnutia a bude podpísaný všetkými zúčastnenými stranami. Fotografie môžu byť zhotovené prostredníctvom fotoaparátu alebo mobilného telefónu v odporúčanom rozlíšení 4000 x 2500 px, 300 dpi, vo formáte .jpg alebo .png;

- i) počas účasti na Stáži vyhotoviť minimálne 1 (slovom: jednu) fotografiu z priebehu Stáže. Fotografia/fotografie môžu byť zhotovené prostredníctvom fotoaparátu alebo mobilného telefónu v odporúčanom rozlíšení 4000 x 2500 px, 300 dpi, vo formáte .jpg alebo .png;
- j) bezodkladne informovať KC o akýchkoľvek skutočnostiach, ktoré bránia alebo môžu brániť Odborníkovi v plnení povinností stanovených touto Zmluvou, a to najmä, nie však výlučne, v plnení povinností spočívajúcich v odchode/odlete na Stáž a samotnej účasti na Stáži;
- k) v prípade čo i len čiastočnej neúčasti Odborníka na Stáži uhradiť KC sumu vo výške všetkých reálne vynaložených výdavkov zo strany KC spojených s účasťou Odborníka na Stáži (ďalej len „**Náklady**“) s výnimkou neúčasti, ktorá predstavuje následok vyššej moci, t. j. neúčasti, ktorá nemohla byť zo strany Odborníka predvídateľná alebo ju nebolo možné zo strany Odborníka odvrátiť; existenciu týchto okolností je Odborník povinný KC preukázať a podložiť

5/15

each such meeting and to make a short record of each such meeting, which record shall include also information about the purpose of the meeting and shall be signed by all parties involved. The photographs may be taken with a camera or mobile phone in a recommended resolution of 4000 x 2500 pix, 300 dpi, in .jpg or .png formats;

- i) during their participation in the Internship, take at least 1 (in words: one) photograph of the Internship progress. The photograph(s) may be taken with a camera or mobile phone in a recommended resolution of 4000 x 2500 px, 300 dpi, in .jpg or .png formats;
- j) immediately inform KC of any facts that prevent or may prevent the Specialist from fulfilling the obligations set forth in this Contract, mainly, but not exclusively, the fulfilment of obligations pertaining to their leaving/departure for, and participation in, the Internship;
- k) in the event of even partial non-participation of the Specialist in the Internship, refund KC the amount of all expenses actually incurred by KC in connection with the Specialist's participation in the Internship (hereinafter referred to as the “**Costs**”), with the exception of non-participation resulting from force majeure, i.e. non-participation that could not have been foreseen or averted by the Specialist; the Specialist is obliged to prove the existence of such circumstances to KC by submitting documents acceptable by KC (e.g. a certificate of incapacity for work, certificate



EURÓPSKA ÚNIA
Európsky fond
regionálneho rozvoja



Integrovaný regionálny
operačný program
2014 - 2020



MINISTERSTVO
INVESTÍCIÍ, REGIONÁLNEHO ROZVOJA
A INFORMATIZÁCIE
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



MINISTERSTVO
KULTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



Mesto Nitra

dokladmi akceptovateľnými KC (napr. potvrdením o práceneschopnosti, potvrdením o zdravotnom stave neumožňujúcom vycestovanie, potvrdením o účasti na pohrebe blízkej osoby) v lehote 5 (slovom: piatich) pracovných dní odo dňa rozhodnej okolnosti, ktorá viedla k neúčasti Odborníka na Stáži. V prípade čo i len čiastočnej neúčasti Odborníka na Stáži, ktorá nebola spôsobená následkom vyššej moci podľa predchádzajúcej vety, je KC oprávnené vyzvať Odborníka na úhradu Nákladov a Odborník je následne povinný Náklady uhradiť podľa pokynov KC do 15 (slovom: pätnástich) kalendárnych dní odo dňa doručenia výzvy na ich úhradu zaslanou KC Odborníkovi; vznikom povinnosti Odborníka zaplatiť Náklady a ani ich zaplatením nie je dotknutý nárok KC na náhradu škody, ktorá KC vznikla porušením povinnosti Odborníka a náhrada škody nie je výškou Nákladov obmedzená;

- l) dodržiavať všetky všeobecne záväzné predpisy účinné na Slovensku a konať v súlade s nimi a plniť pokyny KC súvisiace so Stážou, pokiaľ nie sú v rozpore so všeobecne záväznými predpismi účinnými na Slovensku; v prípade porušenia tejto povinnosti vzniká Odborníkovi povinnosť zaplatiť KC Náklady. KC je oprávnené vyzvať Odborníka na úhradu Nákladov

6/15

of a health condition preventing travel, confirmation of participation in the funeral of a close person) within a period of 5 (in words: five) working days from the date of the decisive circumstance causing the Specialist's non-participation in the Internship. In the event of even partial non-participation of the Specialist in the Internship, which was not caused by force majeure according to the previous sentence, KC is entitled to request the Specialist to pay the Costs and the Specialist is subsequently obliged to pay the Costs according to KC's instructions within 15 (in words: fifteen) calendar days from the delivery of the payment request sent by KC to the Specialist; the incurrance of the Specialist's obligation to pay the Costs and the payment thereof do not affect KC's right to compensation for the damage incurred by KC as a result of breach of the Specialist's obligation and such damages shall not be limited by the amount of the Costs;

- l) comply with all general binding regulations effective in Slovakia and act in accordance therewith and fulfil KC's instructions related to the Internship as long as they are not contrary to the general binding regulations effective in Slovakia; in the event of violation of the said obligation, the Specialist is obliged to pay KC the Costs. KC is entitled to request the Specialist to pay the Costs and the Specialist is subsequently obliged to pay the Costs according to KC's instructions within 15 (in words: fifteen) calendar days



a Odborník je následne povinný Náklady uhradiť podľa pokynov KC do 15 (slovom: pätnástich) kalendárnych dní odo dňa doručenia výzvy na ich úhradu zaslanou KC Odborníkovi. Vznikom povinnosti Odborníka Náklady podľa predchádzajúcej vety zaplatiť a ani ich zaplatením nie je dotknutý nárok KC na náhradu škody, ktorá mu vznikla porušením uvedenej povinnosti Odborníka a náhrada škody nie je ich výškou obmedzená.

čl. IV

Povinnosti KC

1. KC je na základe tejto Zmluvy povinné:
 - a) dohodnúť / vybaviť Odborníkovi Stáž;
 - b) v súvislosti so Stážou obstaráť Odborníkovi dopravu do Nitry a z Nitry (mimo lokálnej dopravy, za ktorú sa považuje napríklad, nie však výlučne, doprava na letisko a z letiska či mestská hromadná doprava alebo preprava formou taxislužby) a ubytovanie s raňajkami počas doby trvania Stáže. KC Odborníkovi neobstará a ani nepreplatí žiadne ďalšie výdavky vzniknuté s plnením tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, ako je napríklad, nie však výlučne:
 - i. akékoľvek poistenie,
 - ii. platené úroky,
 - iii. pokuty a penále,
 - iv. colné poplatky,
 - v. výdavky spojené s vízami,
 - vi. lokálna preprava,

from the delivery of the payment request sent by KC to the Specialist. The incurrence of the Specialist's obligation to pay the Costs under the previous sentence and the payment thereof do not affect KC's right to compensation for the damage incurred by KC as a result of breach of the said obligation of the Specialist and such damages shall not be limited by the amount of the Costs.

Art. IV

KC's Obligations

1. Based on this Contract, KC is obliged to:
 - a) negotiate/arrange the Internship for the Specialist;
 - b) in connection with the Internship, provide for the Specialist's transport to/from Nitra (outside of local transport, including but not limited to, transport to/from the airport or urban public transport or transport by taxi) and accommodation with breakfast during the Internship. KC will not arrange for or refund the Specialist any other expenses incurred during the performance of this Contract or in connection therewith, including but not limited to:
 - i. any insurance,
 - ii. interest paid,
 - iii. fines and penalties,
 - iv. customs duties,
 - in. visa-related expenses,
 - vi. local transport,

- vii. dodatočné výdavky súvisiace so Stážou;
- c) uhradiť náklady na externého partnera KC (ďalej len „**Mentor**“) v rozsahu najviac 20 hodín. Mentora prideli Odborníkovi KC najneskôr 10 (slovom: desať) dní pred začatím Stáže.

čl. V

Autorské práva a licenčné podmienky

1. Odborník vyhlasuje, že v prípade ak pri poskytovaní plnenia v zmysle tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou bude vytvorené autorské dielo podľa § 3 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „**autorské dielo**“) je/bude Odborník nositeľom autorských práv k autorskému dielu alebo jeho časti a je/bude oprávnený poskytnúť KC licenciu k autorskému dielu v súlade s podmienkami tejto Zmluvy.
2. Odborník poskytuje pre použitie autorského diela KC nevýhradnú licenciu, vecne a územne neobmedzenú, a to pre všetky spôsoby použitia autorského diela podľa § 19 ods. 4 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov (napríklad, nie však výlučne, pre marketingové a propagačné účely Projektu) mimo spôsoby použitia, ktoré sú priamo alebo nepriamo obchodnej povahy. Odborník výslovne súhlasí so spracovaním autorského diela zo strany KC. Odborník zároveň súhlasí s tým, aby KC udelilo sublicencie na použitie autorského diela vo

- vii. additional expenses related to the Internship;

- c) cover the costs of an external KC partner (hereinafter referred to as the “**Mentor**”) for a maximum of 20 hours. KC shall assign the Mentor to the Specialist no later than 10 (in words: ten) days before the start of the Internship.

Art. V

Copyright and Licence Terms

1. The Specialist declares that if, during the performance under this Contract or in connection therewith, an authorial work is created under Section 3 of Act No. 185/2015 Coll. Copyright Act, as amended (hereinafter referred to as the “**Authorial Work**”), the Specialist is/will be the holder of the copyright on the Authorial Work or part thereof and is/will be entitled to grant KC a licence for the Authorial Work in accordance with the terms of this Contract.
2. The Specialist grants KC a non-exclusive licence for the use of the Authorial Work, materially and territorially unlimited, for all ways of use of the Authorial Work according to Section 19 (4) of Act No. 185/2015 Coll. Copyright Act, as amended (including, but not limited to marketing and promotional purposes of the Project) except for ways of use that are directly or indirectly of a commercial nature. The Specialist expressly agrees to the adaptation of the Authorial Work by KC. In addition, the Specialist agrees that KC will grant sublicences for the use of the Authorial Work within the

vyššie uvedenom rozsahu aj ďalším osobám, pričom udelenie sublicencie nemusí byť písomné. Odborník zároveň berie na vedomie, že licencia podľa tohto odseku obsahuje aj oprávnenie KC poskytnúť autorské dielo žiadateľovi v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

3. Odborník výlučne zodpovedá za nároky tretích osôb, ktoré existujú alebo v budúcnosti môžu vzniknúť v súvislosti s vytvorením autorského diela a je povinný tieto práva vysporiadať na vlastný účet a vlastnú zodpovednosť. Ak tretie osoby uplatnia k autorskému dielu právne nároky, Odborník je povinný právne vady autorského diela na vlastné náklady bezodkladne odstrániť a nahradiť KC škodu, ktorá mu v dôsledku uplatnenia nárokov tretích osôb vznikla.
4. Odborník poskytuje licenciu na používanie autorského diela podľa tejto Zmluvy bezodplatne.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že licencia k autorskému dielu sa udeľuje KC momentom vytvorenia autorského diela, a to na celú dobu trvania autorskoprávnej ochrany autorského diela. KC nie je povinné licenciu využiť.

čl. VI

Osobitné ustanovenia

1. Odborník je výlučne zodpovedný za to, že disponuje potrebným a platným druhom

9/15

above-mentioned scope to other persons, while the granting of such sublicences does not have to be in writing. At the same time, the Specialist acknowledges that the licence under this paragraph also includes the authorisation for KC to provide the Authorial Work for applicants in accordance with Act No. 211/2000 Coll. on free access to information and on amendments to certain acts (Freedom of Information Act), as amended.

3. The Specialist is solely responsible for the claims of third parties that exist or may arise in the future in connection with the creation of the Authorial Work and is obliged to settle such rights at their own expense and on their own responsibility. If third parties make legal claims on the Authorial Work, the Specialist shall immediately remove any legal defects of the Authorial Work at their own expense and compensate KC for the damage incurred as a result of claims laid by third parties.
4. The Specialist grants the licence to use the Authorial Work under this Contract free of charge.
5. The Parties have agreed that the licence for the Authorial Work is granted to KC at the moment of creation of the Authorial Work for the entire duration of copyright protection of the Authorial Work. KC is not obliged to use the licence.

Art. VI

Special Provisions

1. The Specialist is solely responsible for having a required and valid type of travel document to enter Slovakia. In the event that the Specialist



EURÓPSKA ÚNIA
Európsky fond
regionálneho rozvoja



Integrovaný regionálny
operačný program
2014 - 2020



MINISTERSTVO
INVESTÍCIÍ, REGIONÁLNEHO ROZVOJA
A INFORMATIZÁCIE
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



MINISTERSTVO
KULTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



Mesto Nitra

cestovného dokladu pre vstup na Slovensko. V prípade, ak sa Odborník nezúčastní Stáže z dôvodu, že pre vstup na Slovensko nedisponoval potrebným a platným druhom cestovného dokladu, je KC oprávnené od Odborníka žiadať úhradu za všetky Náklady.

2. KC nezodpovedá za udalosti vyššej moci, v dôsledku ktorých bude Odborníkovi znemožnená účasť na Stáži vrátane okolnosti, že Odborníkovi nebudú príslušnými orgánmi udelené potrebné povolenia pre vstup na Slovensko. V prípade, ak k neudeleniu potrebného povolenia pre vstup do krajiny dôjde z dôvodu, ktorý je na strane Odborníka, je KC oprávnené od Odborníka žiadať úhradu všetkých Nákladov.
3. Odborník si je vedomý skutočnosti, že náklady na víza alebo iné potrebné povolenia pre vstup na Slovensko, ako aj náklady na cestovné poistenie zahŕňajúce všetky jeho komponenty vrátane poistenia zodpovednosti za škodu, znáša Odborník v celom rozsahu výlučne sám.
4. Odborník nie je oprávnený požadovať poskytnutie služieb vo väčšom rozsahu, resp. vyššej kvalite, než boli zo strany KC vopred obstarané u poskytovateľa ubytovania a poskytovateľa prepravných služieb bez súhlasu KC. V prípade porušenia tejto povinnosti je Odborník povinný uhradiť všetky takýmto spôsobom vzniknuté výdavky sám a na vlastné náklady a v prípade, že by týmto porušením povinnosti Odborník spôsobil KC dodatočnú administratívnu záťaž alebo akékoľvek iné (aj

does not participate in the Internship because they did not have a required and valid type of travel document to enter Slovakia, KC is entitled to request the Specialist to refund all the Costs.

2. KC is not responsible for force majeure events due to which the Specialist is prevented from participating in the Internship, including the circumstance when the Specialist is not granted permits required to enter Slovakia by the competent authorities. In the event that a permit required to enter the country is not granted for a reason on the part of the Specialist, KC is entitled to request the Specialist to pay all the Costs.
3. The Specialist is aware of the fact that the costs of visas or any other permits required for entry into Slovakia, as well as the costs of travel insurance along with all components thereof, including liability insurance, are entirely and solely borne by the Specialist.
4. The Specialist is not entitled to demand the provision of services on a larger scale or at a higher level of quality than previously arranged by KC with the accommodation provider and the transport service provider without KC's consent. In the event of breach of the said obligation, the Specialist is obliged to pay all the costs incurred thereby at their own expense, and in the event that the Specialist's breach of the said obligation causes KC an additional administrative burden or any other costs (including financial ones), KC is entitled to request the Specialist to pay such costs and the Specialist is subsequently obliged to pay such

10/15



EURÓPSKA ÚNIA
Európsky fond
regionálneho rozvoja



Integrovaný regionálny
operačný program
2014 - 2020



MINISTERSTVO
INVESTÍCIÍ, REGIONÁLNEHO ROZVOJA
A INFORMATIZÁCIE
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



MINISTERSTVO
KULTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



Mesto Nitra

finančné) náklady, KC je oprávnené vyzvať Odborníka na úhradu takýchto nákladov a Odborník je následne povinný takéto náklady uhradiť podľa pokynov KC do 15 (slovom: pätnástich) kalendárnych dní odo dňa doručenia výzvy na ich úhradu zaslanou KC Odborníkovi; vznikom povinnosti Odborníka takéto náklady zaplatiť a ani ich zaplatením nie je dotknutý nárok KC na náhradu škody, ktorá mu vznikla porušením povinnosti Odborníka a náhrada škody nie je ich výškou obmedzená.

Čl. VII

Platnosť a účinnosť Zmluvy

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do dňa 30. 11. 2023.
2. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania poslednou zo Zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej prvého zverejnenia v centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
3. Túto Zmluvu je možné pred uplynutím dohodnutej doby platnosti ukončiť iba:
 - a) písomnou dohodou Zmluvných strán;
 - b) písomným odstúpením zo strany KC v prípade hrubého porušenia Zmluvy. Odstúpenie je účinné dňom jeho doručenia Odborníkovi;

costs according to KC's instructions within 15 (in words: fifteen) calendar days from the date of delivery of the payment request sent by KC to the Specialist; the incurrence of the Specialist's obligation to pay such costs and the payment thereof do not affect KC's right to compensation for the damage incurred by KC as a result of breach of the Specialist's obligation and such damages shall not be limited by the amount of the costs.

Art. VII

Validity and Effect of the Contract

1. This Agreement is concluded for a fixed period ending on 30/11/2023.
2. This Contract becomes valid on the day it is signed by the last of the Parties and takes effect on the day following the day of its first publication in the Central Register of Contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic.
3. This Contract may only be terminated before the end of the agreed term:
 - a) by a written agreement of the Parties;
 - b) by a written withdrawal notice by KC in case of gross breach of the Contract. The withdrawal is effective on the day it is delivered to the Specialist.

čl. VIII

Závěrečné ustanovenia

1. Táto Zmluva sa riadi právnym poriadkom platným a účinným na území Slovenskej republiky. Prípadné spory Zmluvných strán týkajúce sa tejto Zmluvy a jej aplikácie, ktoré sa nepodarí urovnať iným spôsobom, prejedná príslušný všeobecný súd Slovenskej republiky.
2. Práva a povinnosti Zmluvných strán neupravené v tejto Zmluve sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov platných a účinných v Slovenskej republike.
3. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že Odborník nie je oprávnený bez vopred daného písomného súhlasu KC postúpiť alebo previesť akékoľvek práva a/alebo záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy na tretí subjekt.
4. Písomnosti v súvislosti s touto Zmluvou sa doručujú doporučené poštou na adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto Zmluvy, pokiaľ v Zmluve nie je uvedené inak. Za deň doručenia sa považuje deň prevzatia písomnosti. V prípade, ak Zmluvná strana odmietne písomnosť prevziať, za deň doručenia sa považuje deň odmietnutia prevzatia písomnosti. V prípade, ak si

12/15

Art. VIII

Final Provisions

1. This Contract is governed by the legal order valid and effective in the territory of the Slovak Republic. Any disputes between the Parties regarding this Contract and the application thereof which cannot be settled in any other way shall be resolved by the competent court of general jurisdiction of the Slovak Republic.
2. The rights and obligations of the Parties not regulated in this Contract are governed by the relevant provisions of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended, and other general binding legal regulations valid and effective in the Slovak Republic.
3. The Parties have expressly agreed that the Specialist is not entitled to assign or transfer any rights and/or obligations arising from this Contract to a third party without KC's prior written consent.
4. Any documents related to this Contract are delivered by registered mail to the Parties' addresses given in the header of this Contract, unless otherwise stated in the Contract. The date of delivery shall be deemed the date of receipt of a document. In the event that a Party refuses to accept a document, the date of delivery shall be deemed the date of refusal to accept such document. In the event that a Party fails to accept a document during the retention period at the post office, the date of delivery shall be deemed the last day of the retention period at the post office. In the event that a



EURÓPSKA ÚNIA
Európsky fond
regionálneho rozvoja



Integrovaný regionálny
operačný program
2014 - 2020



MINISTERSTVO
INVESTÍCIÍ, REGIONÁLNEHO ROZVOJA
A INFORMATIZÁCIE
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



MINISTERSTVO
KULTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



Mesto Nitra

Zmluvná strana neprevezme písomnosť v úložnej dobe na pošte, za deň doručenia sa považuje posledný deň úložnej doby na pošte. V prípade, ak sa písomnosť vráti Zmluvnej strane s označením pošty „adresát neznámy“ alebo „adresát sa odsťahoval“ alebo s inou poznámkou podobného významu, za deň doručenia sa považuje deň vrátenia zásielky odosielateľovi, a to aj v prípade ak sa adresát o tom nedozvie.

5. Táto Zmluva sa vyhotovuje v slovenskej a anglickej jazykovej verzii. V prípade akýchkoľvek rozporov je rozhodujúce znenie slovenskej jazykovej verzie.
6. V prípade, že bude niektoré z jednotlivých ustanovení Zmluvy považované za neplatné, nevymáhateľné či neúčinné, nebude mať táto skutočnosť vplyv na platnosť, vymáhateľnosť či účinnosť zostávajúcich ustanovení Zmluvy. Namiesto neplatného, nevymáhateľného či neúčinného ustanovenia Zmluvné strany dodatkom zmenia Zmluvu tak, že takéto ustanovenie nahradia ustanovením, ktoré čo v najväčšej miere zodpovedá zmyslu a účelu neplatného, neúčinného či nevymáhateľného ustanovenia.
7. Odborník je povinný strpieť výkon kontroly/auditú súvisiaceho s predmetom tejto Zmluvy kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku uvedenej v čl. 1 ods. 1

13/15

document is returned to the Party with the postmark “Addressee Unknown” or “Addressee Has Moved” or with any other note of similar meaning, the date of delivery shall be deemed the date when a postal item is returned to the sender, even if the addressee does not learn about such fact.

5. This Contract is made in Slovak and English language versions. In the event of any contradictions, the wording of the Slovak language version is decisive.
6. In the event that any of the individual provisions of the Contract is considered invalid, unenforceable or ineffective, such fact shall not affect the validity, enforceability or effectiveness of the remaining provisions of the Contract. The Parties shall amend the Contract by an amendment replacing such invalid, unenforceable or ineffective provision with a provision that corresponds as closely as possible to the meaning and purpose of the invalid, ineffective or unenforceable provision.
7. The Specialist is obliged to undergo an inspection/audit related to the subject of this Contract at any time during the validity and effectiveness of the Contract for a Non-refundable Financial Contribution Provision referred to in Article 1 (1) of this Contract, conducted by persons authorised to perform such inspections/audits and to provide them with all necessary cooperation. The persons



EURÓPSKA ÚNIA
Európsky fond
regionálneho rozvoja



Integrovaný regionálny
operačný program
2014 - 2020



MINISTERSTVO
INVESTÍCIÍ, REGIONÁLNEHO ROZVOJA
A INFORMATIZÁCIE
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



MINISTERSTVO
KULTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



Mesto Nitra

tejto Zmluvy, a to oprávnenými osobami na výkon tejto kontroly/auditú a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnenými osobami na výkon kontroly a/alebo auditu sú orgán zapojený do riadenia, auditu a kontroly EŠIF vrátane finančného riadenia v súlade so všeobecným nariadením a nariadeniami k jednotlivým EŠIF, príslušnými uzneseniami vlády SR. Oprávnenou osobou je jeden alebo viacero z nasledovných orgánov: - Európska komisia, - vláda SR, - Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky, - Centrálny koordinačný orgán, - Certifikačný orgán, - Monitorovací výbor, - Orgán auditu a spolupracujúce orgány, - Orgán zabezpečujúci ochranu finančných záujmov EÚ, - Gestori horizontálnych princípov, - Riadiaci orgán, - Sprostredkovateľský orgán.

8. Zmeny a doplnky tejto Zmluvy je možné uskutočniť len na základe písomne uzatvoreného dodatku k tejto Zmluve podpísaného oboma Zmluvnými stranami, ktorý bude tvoriť neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a ktorý nebude v rozpore s ustanoveniami všeobecne záväzných právnych predpisov platných a účinných v Slovenskej republike.
9. Zmluva je vyhotovená v 4 (slovom: štyroch) rovnopisoch, z ktorých 3 (slovom: tri) obdrží KC a 1 (slovom: jeden) Odborník.

authorised to perform inspections/audits include the body involved in ESIF management, audit and inspection, including financial management, in accordance with the general regulation and regulations governing individual ESIFs and relevant resolutions of the Slovak Government. The authorised persons involve one or more of the following bodies: the European Commission, the Government of the Slovak Republic, the Ministry of Investments, Regional Development and Informatisation of the Slovak Republic, the Central Coordinating Body, the Certification Body, the Monitoring Committee, the audit body and collaborating bodies, body ensuring the protection of the EU's financial interests, managers of horizontal principles, management body, intermediate body.

8. Any amendments to this Contract may only be made by way of a written amendment to this Contract signed by both Parties, forming an integral part of the Contract and complying with the provisions of general binding legal regulations valid and effective in the Slovak Republic.
9. The Contract is made in 4 (in words: four) copies, of which 3 (in words: three) shall be received by KC and 1 (in words: one) shall be received by the Specialist.
10. The Parties declare that they have full legal capacity, that their contractual freedom is not

10. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v celom rozsahu, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, že Zmluvu neuzavreli v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok, obsah Zmluvy je určitý, zrozumiteľný a vyjadruje ich slobodnú, vážnu vôľu a na znak súhlasu s jej znením ju vlastnoručne podpisujú.

V Nitre, dňa

Za KC:

limited, that they do not conclude the Contract in distress or under conspicuously disadvantageous conditions, the content of the Contract is certain, understandable and expresses their free and serious will and they agree with the wording thereof. In witness whereof they attach their handwritten signatures hereto.

In Nitra, dated

For KC:

.....
Marek Hattas
primátor

.....
Marek Hattas
Mayor

V, dňa

Za Odborníka:

In, dated

For the Specialist:

.....
Vitor Azevedo

.....
Vitor Azevedo